

Protection Order Form Guide

Guía del formulario para la orden de protección

This page provides you with some general information regarding how to complete the required forms in order to file for a protection order. Contact an attorney for legal advice and more complete information.

Esta página le ofrece información general en referencia de cómo llenar los formularios requeridos para solicitar una orden de protección. Póngase en contacto con un abogado para asesoría legal y una información más completa.

Types of protection orders:

A Domestic Abuse Protection Order is for people who have been in close relationships (relatives, spouses or former spouses, people who have lived or are living together, etc). It is granted because someone attempted, threatened, caused bodily injury, or intimidated the other person by credible threat, or engaged in sexual contact or sexual penetration without consent.

Tipos de ordenes de protección

Una orden de protección contra Abuso Intrafamiliar, es para personas que han estado en relaciones estrechas (parientes, cónyuges o ex cónyuges, personas que han vivido o están viviendo juntas, etc.). Se concede porque alguien intentó, amenazó, causó lesiones corporales, o intimidó a la otra persona por medio de amenaza creíble o lleva a cabo contacto sexual o penetración sexual sin consentimiento.

The second type of protection order is a Harassment Protection Order. It does not depend upon relationships, but requires a number of telephone or personal contacts that seriously terrify, threaten, or intimidate the victim and serve no legitimate purpose.

El segundo tipo de orden de protección es una orden de protección por acoso. Ésta no depende de las relaciones, pero requiere de una serie de contactos telefónicos o personales que seriamente aterricen, amenacen o intimiden a la víctima y no tienen ningún propósito legítimo.

Note: Neither type of protection order is for the purpose of protecting property.

Nota: Ninguno de los dos tipos de ordenes de protección, son con el propósito de proteger la propiedad.

Protection Order Forms:

Formularios para órdenes de protección

There are 3 forms needed to file for a protection order, no matter which type you are requesting. They are:

Hay 3 formularios necesarios para solicitar una orden de protección, no importa qué tipo esté usted solicitando. Estos son:

1. *Petition and Affidavit*
2. *Praecepte*
3. *Social Security Numbers, Gender, and Birth Date Form*

Petición y declaración jurada

Orden judicial

Números de seguro social, género, y el formulario de fecha de nacimiento

A fourth form, the Request for a Modification form, is also available. This form is to be used once a protection order has been granted, in order to request any changes to the order.

Un cuarto formulario, Solicitud de modificación, también está disponible. Este formulario, debe utilizarse una vez que una orden de protección ha sido concedida, con el fin de solicitar cualquier cambio a la orden.

Petition and Affidavit

Petición y declaración jurada

The petition and affidavit for a Domestic Abuse Protection Order looks a little different than a Harassment Protection Order petition and affidavit. The pieces of these forms that are the same are discussed below. The differences of the Domestic Abuse petition and affidavit are detailed later in this document.

La petición y la declaración jurada para obtener una Orden de protección contra el maltrato intrafamiliar, se ve un poco diferente a la petición de Orden de protección por acoso y declaración jurada. Las partes de estos formularios que son las iguales se detallan a continuación. Las diferencias de la petición por abuso intrafamiliar y la declaración jurada, se detallan más adelante en este documento.

The Petition and Affidavit is the form that you will use to tell the court why you would like protection from the other person. On this form, you are the Petitioner and the person you would like to be protected from is the Respondent.

Fill in the blanks on this form, in order to provide the Court with the required information.

La Petición y declaración jurada, es la forma que va a utilizar para notificarle al Juez, porqué desea la protección de la otra persona. En este formulario, usted es el peticionario y la persona que desea ser protegida de es el demandado.

Llene los espacios en blanco de este formulario, con el fin de proporcionarle al Juez la información requerida.

On the first page of the form, please indicate if you are filing this petition on behalf of anyone else. Next, you will need to indicate your address. The court may need to contact you if a hearing is scheduled, so if you indicate that you are residing at

an undisclosed location, please make sure to provide the Clerk, separately from the form, with information on how to get ahold of you.

En la primera página del formulario, por favor indique si está presentando esta petición en nombre de cualquier otra persona. A continuación, tendrá que indicar su domicilio. El Tribunal podría necesitar ponerse en contacto con usted, si es que se programa una audiencia, así que si usted indica que reside en un lugar no revelado, por favor asegúrese de proporcionarle al Secretario, aparte de la forma, con la información de cómo contactarlo.

You will be asked to provide information regarding any past, pending, or current court proceedings. This information is used by the court to determine what other information, if any, should be considered in relation to this request.

Se le pedirá que proporcione información con respecto a cualquier procedimiento judicial pasado, pendiente o en curso. Esta información la utiliza el Juez para determinar que otra información, si existe, debe ser considerada en relación con esta solicitud.

The court is able to provide interpreters for hearings, so it is important to note whether or not you and/or the respondent) do not speak English.

The form provides an area for you to request from the court the specific things you would like the respondent to be prevented from doing. This is on question 6 on the Harassment petition and on question 9 on the Domestic Abuse petition.

El Tribunal puede proporcionar intérpretes para las audiencias, por lo que es importante saber si usted o el demandado hablan Inglés o no. El formulario proporciona un área para que usted solicite al Juez, los aspectos específicos que quiere que se le impida hacer al demandado. Esto está en la pregunta 6, en la petición por Acoso y en la pregunta 9, en la petición por Abuso intrafamiliar.

Please review these carefully and request those items that you feel you need, based on the abuse or harassment the respondent has done to you.

You are also provided the opportunity on this form to indicate your preference for a District Court Judge or a County Court judge. The Clerk will take this into consideration when processing your petition and affidavit.

Por favor revise esto detenidamente y solicite aquellas cosas que usted siente que necesita, basándose en el abuso o acoso al que le haya sometido el demandado.

También tiene la oportunidad de indicar en este formulario, si prefiere un Juez del Tribunal de distrito o un Juez del Tribunal del condado. El Secretario tomará esto en cuenta a la hora de procesar su solicitud y declaración jurada.

Near the end of the form, you will see an area with blank lines. In this area you will need to provide the court with specific, detailed information regarding the abuse or harassment you have experienced. The judge will not have any information other than what you write on this form to consider when deciding whether or not to approve your request for this protection order.

Cerca del final del formulario, verá un área con líneas en blanco. En esta área tendrá que proporcionarle al Juez información específica y detallada concerniente al abuso o el acoso que ha sufrido. El Juez no tiene ninguna información aparte de lo que usted escriba en este formulario, para tomarla en cuenta durante la decisión de si aprueba o no su solicitud para esta orden de protección.

At the end of the form is a place for your signature. You will be required to sign this document in front of the Clerk of the District Court, or a Notary Public. Please wait to sign this document until you bring it to the Clerk to have it filed with the court.

Al final del formulario hay un lugar para su firma. Se le pedirá que firme este documento ante el secretario del Tribunal de distrito o un notario público. Por favor, no firme este documento hasta que lo traiga ante la Secretaria para archivarlo/presentarlo ante el Tribunal.

Domestic Abuse Protection Order Petition and Affidavit Differences:
Diferencias entre la petición de orden de protección por abuso intrafamiliar y declaración jurada

If you are wanting to request a Domestic Abuse Protection Order from the court, you will need to check the box that best represents the relationship between you and the respondent (#4). You will also be required to, on this form, provide specific identifying characteristics about the respondent (#5). These will be used to help law enforcement identify him/her. If you are not able to answer all of these, just leave the space blank.

Si está queriendo solicitar al Tribunal una Orden de protección por abuso intrafamiliar, tendrá que marcar la casilla que mejor represente la relación entre usted y el demandado (# 4). También se le pedirá que, en este formulario, proporcione características de identificación específicas acerca del demandado (# 5). Estas serán utilizadas para ayudar a la policía a identificar a él/ella. Si usted no puede responder a todas estas, sólo deje el espacio en blanco.

The Domestic Abuse Protection Order also asks about any minor children (#8). This information will be used by the judge when reviewing your order, and will also be used if temporary custody is something that you request.

La Orden de protección contra el abuso intrafamiliar, también pregunta en referencia a los hijos menores (# 8). Esta información será utilizada por el Juez en la revisión de su orden, y también se utilizará si la custodia temporal es algo que usted solicita.

The Domestic Abuse Protection Order has additional items that you can choose from, to limit what the respondent can/cannot do (#9). These include removing and excluding the respondent from the house that you may share, requiring the respondent to stay away from specific locations, such as your child's daycare.

La Orden de protección contra el abuso intrafamiliar tiene elementos adicionales que usted puede elegir, para limitar lo que el demandado puede o no puede hacer (n ° 9). Estos incluyen la remoción y exclusión del acusado de la casa que ustedes comparten, exigirle al demandado que se mantenga alejado de lugares específicos, tales como la guardería de su hijo.

You can also request temporary custody, for up to 90 days, and you can ask that the respondent not be able to own or buy a gun, while the protection order is in place. The last check box is a place for you to request any other relief you feel you need in regards to the abuse you have experienced.

Usted también puede solicitar la custodia temporal, hasta por 90 días, y usted puede pedir que el demandado no pueda poseer o comprar un arma de fuego, mientras que la orden de protección este vigente. La última casilla es un lugar para que usted solicite cualquier otra protección que considere que necesita en cuanto a los abusos que ha sufrido.

Praecipe (Form DC 19:1)

Orden judicial (Formulario DC 19:1)

This form is used by the court and by local law enforcement to serve the protection order on the respondent. This form should be filled out as best as possible. If you are not able to answer all of the questions, simply leave those areas blank. In order to assist law enforcement with serving your protection order, it may be helpful to attach a color photo with your petition and affidavit.

Este formulario es utilizado por el Tribunal y por la policía local, para entregar la orden de protección al demandado. Este formulario debe completarse de la mejor manera posible. Si usted no puede responder a todas las preguntas, sólo tiene que dejar esas zonas en blanco. Con el fin de ayudar a la policía en la entrega de su orden de protección, podría ser útil adjuntar una foto a color con su petición y declaración jurada.

Social Security Numbers, Gender, and Birth Date Form (DC 6:5)

Números de seguro social, género, y formulario de fecha de nacimiento (DC 06:05)

This form is used by the Court to gather information that will not be a part of the public court file. It is important for you to provide as much information as is possible on this form, specifically the date of birth for the respondent and the petitioner.

Este formulario es utilizado por el Juez, para reunir información que no será parte del expediente judicial público. Es importante que usted proporcione la mayor cantidad de información posible en este formulario, específicamente la fecha de nacimiento para el demandado y el demandante.

Other facts:

Otros puntos:

- You can get a protection order even if you are not a U.S. citizen.

Usted puede obtener una orden de protección, incluso si usted no es ciudadano de los EE.UU.

- You are free to change your mind and ask the court to dismiss the protection order. However, the judge decides whether it will be dismissed to make sure that you were not forced to change your mind. Until the judge dismisses the order it is still valid.
Usted es libre de cambiar de opinión y pedirle al Juez que desestime la orden de protección. Sin embargo, el Juez decide si la desestima o no para asegurarse de que no le hayan forzado a cambiar de opinión. Hasta que el Juez desestime la orden, ésta sigue siendo válida.
- If you do not speak English, ask for a court interpreter before any hearing. You may wish to bring an adult who is bilingual to assist with interpretation outside of the hearing. The court can supply an interpreter only for hearings, not to help you fill out the forms.
Si usted no habla Inglés, pida un intérprete del Tribunal antes de cualquier audiencia. Usted puede traer consigo a un adulto que sea bilingüe para que le ayude en la traducción fuera de la audiencia. El Juez puede proporcionar a un traductor sólo para las audiencias, no para ayudarle a llenar los formularios.
- You are not required to have a lawyer but having one may be a good idea, especially if you have children and you expect the other party to seek custody. If the other party has a lawyer and you do not, you may be at a disadvantage.
Usted no está obligado a tener un abogado, pero tener uno puede ser una buena idea, especialmente si usted tiene hijos y espera que la otra parte pida la custodia. Si la otra parte tiene un abogado y usted no, usted puede estar en una situación de desventaja.

This page was last modified on Wednesday, November 20, 2013

Esta página fue modificada por última vez el miércoles, 20 de Noviembre del 2013